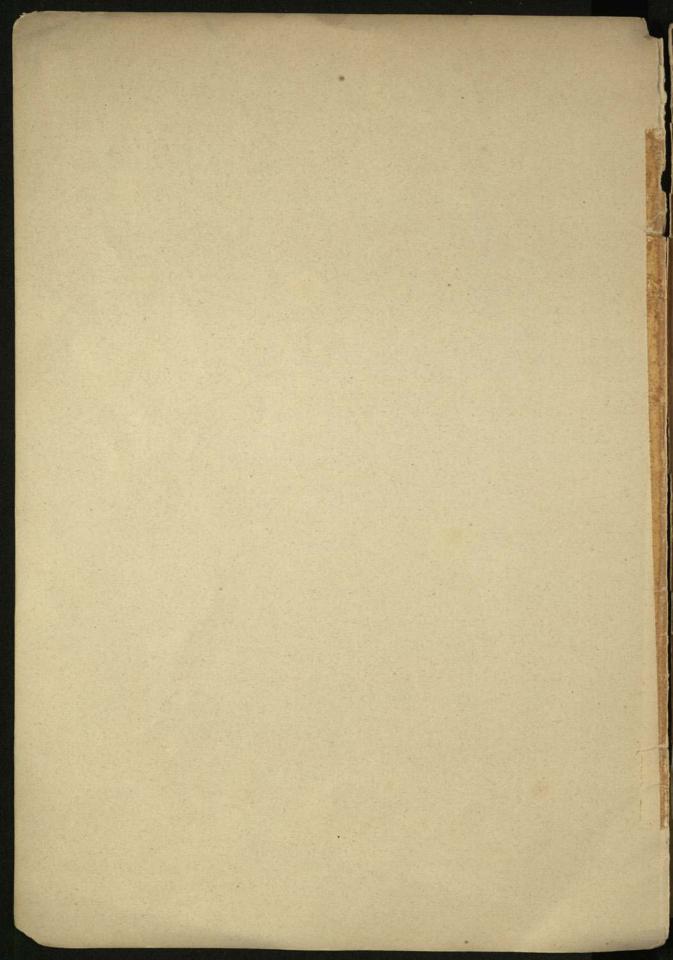
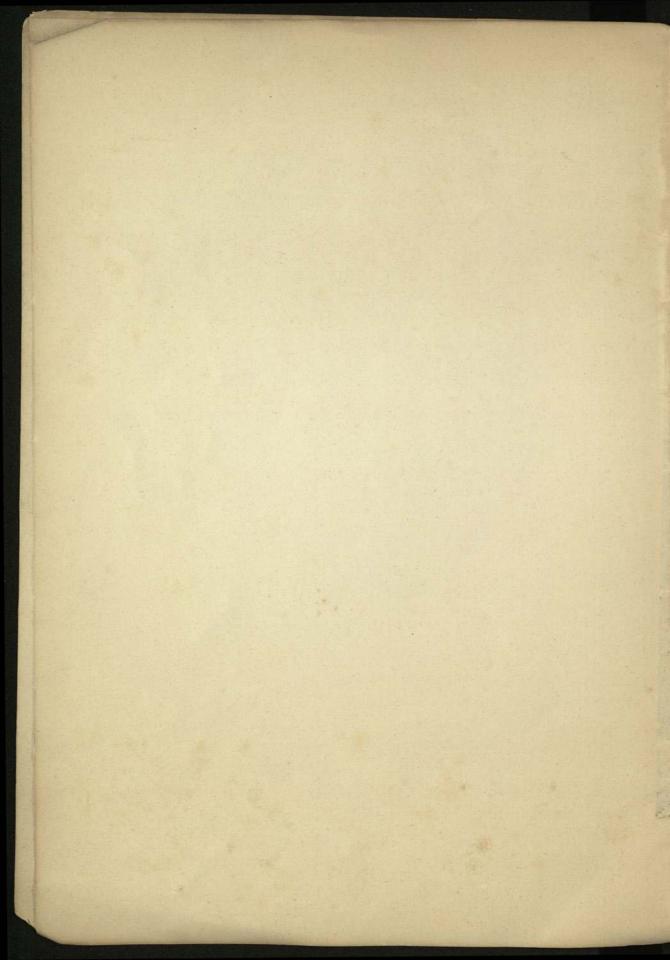
G. Marinelli: glossario colonie tedesche

Nozze

4361

Augusta Marinelli
Pietro Rambaldi

Tarcento 7 Novembre 1900

NEL DÌ

DELLE NOZZE

DI

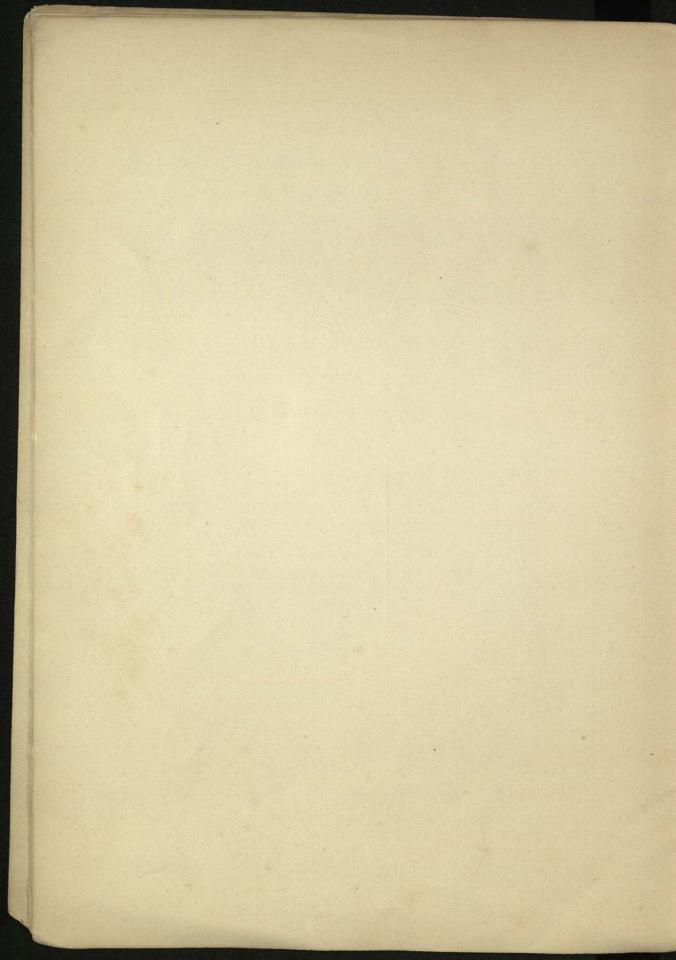
AUGUSTA MARINELLI

CON IL

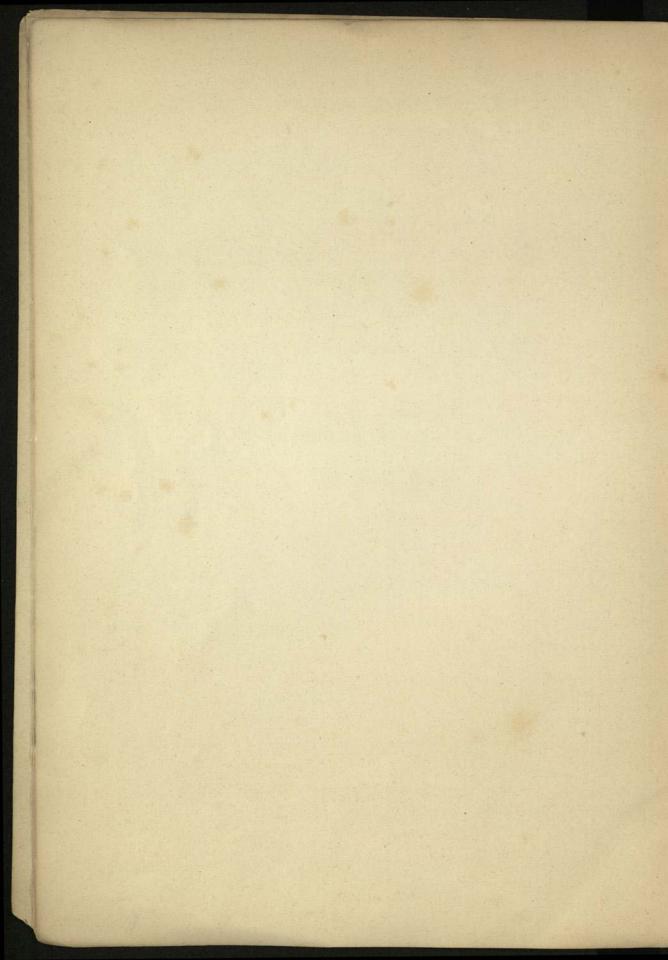
PROF. PIETRO RAMBALDI

GLI AMICI

Giacomo Antonini
G. B. Antonini
Luigi Armellini fu Giacomo
Luigi Armellini fu Girolamo
Vincenzo Armellini
Pietro Barnaba
Piero Bonini
Federico Cantarutti
Clodoveo d'Agostini
Arturo Ferrucci
Paolo Gaspardis
Lanfranco Morgante
Massimo Misani
Giovanni Nallino
Giuseppe Occioni-Bonaffons
Luigi Perissutti
Emilio Pico
Lorenzo Sabbadini
Luigi Carlo Schiavi
Antonio Seppenhofer
Luigi Spezzotti

7 Novembre 1900.

Giovanni Marinelli

Appunti per un glossario delle colonie tedesche

di Sauris, Sappada e Timau

PREMESSA

Sono stato incerto se doveva, soddisfacendo alle richieste degli egregi amici, consegnare loro, perchè li rendessero di pubblica ragione, questi appunti sopra i dialetti tedeschi di Sauris, Sappada e Timau, che il mio compianto Padre raccoglieva, negli anni 1872 e 1873, come materiale per una monografia delle isole linguistiche tedesche delle Carniche. Mio Padre non era glottologo, nè pretendeva di esserlo, e forse, al desiderio di completare lo studio iniziato si aggiunse il timore di aver fatto lavoro non del tutto conforme alla scienza, nel persuaderlo a differirne via via la pubblicazione. Soltanto nel 1896 e 1897, quando Egli attendeva alla compilazione della « Guida della Carnia », uscita, la Società Alpina Friulana editrice, nel 1898, utilizzava i vecchi appunti e ci dava, frammentata, causa il carattere dell'opera, quella monografia geografica, che aveva in animo di scrivere a sè.

Rimasero però del tutto inediti, alcuni appunti grammaticali, assai incompleti, ed un piccolo glossario, di cui nella guida in parola, per ragioni facili a comprendersi, non aveva trovato posto, se non un minimo estratto.

Ripeto che sono stato un po' dubbioso se dovevo oggi lasciarlo pubblicare ed integralmente, ma poi mi sono deciso a far ciò; anzi ho cercato che esso venisse riprodotto fedelmente, senza la più piccola aggiunta, correzione e delucidazione, le quali forse in qualche caso avrebbero potuto sembrare opportune. Non ho voluto nemmeno parzialmente ritoccare un documento, il quale, secondo me, ha tanto maggior valore, quanto più esso è integro ed originale. Penso che un glossario dialettale

abbia importanza specialmente allorchè rappresenta il frutto di una diligente raccolta diretta, fatta da una sola persona, con uniforme metodo, senza preconcetti e non traendo profitto alcuno da altro materiale precedente. Sia glottologo o meno chi fa quella raccolta, poco importa; purchè abbia una sufficiente preparazione filologica (che al mio compianto Padre non mancava certamente) e faccia il lavoro con esatta coscienza della portata e delle difficoltà di esso. Starei anzi per dire essere quasi preferibile che queste raccolte del primo e rozzo materiale linguistico di un dialetto qualsiasi, vengano fatte da persone di studio sì, ma non glottologi di professione. Questi ultimi possono bensì meglio apprezzare tutte le sfumature del linguaggio ed opportunamente rappresentarle, ma, troppo spesso hanno la mente soverchiamente preoccupata da leggi glottologiche, per prestare cieca fede al loro orecchio.

Queste ed altre considerazioni mi hanno fatto mettere da parte ogni dubbio, persuadendomi che, lasciando fare la presente pubblicazione, non solamente non avrebbe sofferto la memoria dell' opera scientifica di mio Padre, ma veniva ad essere opportunemente conosciuta un'altra parte della molteplice Sua attività, nuovo titolo di benemerenza presso gli studiosi della grande e della piccola patria.

Ancona, 20 - 10 - 1900.

Olinto Marinelli.

LETTERA A

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
abbaiare	khol.n (anche della volpe)	khol.n	khol.n
abbiamo (noi)	br'.on	mir hob.n	mir hob.n
abete	tasse, tonne	waichte	petsch, wait
abete liscio (verde)	tonne	tänne	dane
abitazione	herbighe	herbighe (alloggio)	haus, herbighe
abito	klâd	klâde, klàide	onlegen
accendere il fuoco	fair žind.n	fair antzind.n	foier ontzind.n
aceto	eissak	ässak	eissek
acquavite	prontban	pronpain	pronpan
acquazzone	wolch.n pruch (nubifragio)	tondern baiter	groas reg.n
adagio	gu mala	longsam	—
Agnese	Gnéase	Gnéase	—
agosto	drittezumermonat	dritte zummermonat	agost
aiutare	helf.n	helf.n	helf.n
alare, capifuoco	prontross (cavallo da tizzoni)	prontross	foierstan (pietra da fuoco)
allegro	lustig	lustig	lustig
alpe	olbe	olbe	olbe
» da buoi	ochnsolbe	ochnsolbe	ochnsolbe

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
alpe da mucche	küolbe	küolbe	küolbe
» da cavalli	rossolbe	rossolbe	rossolbe
alterare, variare	ändern	ändern	ferändern
alto	hoach	hoach	hoach
amicizia	mighenschoft (dall'it. amico - vedi *parentela*)	bekannschoft (conoscenza) fraindschoft [1] (amicizia e parentela)	bekonnschoft, fraindschoft
Ampezzo	Petsch	In Ampezzo	—
andare	ghean	gheän	ghiän
andare a letto	ins peïte ghehen	ins pete gheän	in peit ghiän
andarsi a posare	nïeder lïeghen	nider legh.n	nïeder lig.n
andato	gheang	—	gong
andiamo	ghea ber	gheamer	gheammer
andito	teine (in alto della casa)	tenne	—
	lave (a pian terra)	de labe	labe
anno	jor	jår	jòar
ape	hump.l	pair (humb.l = calabrone)	av, paien
appena	—	(kam ?) jetz	jetz
aprile	óbrede	april	april
aratro	pflueg	pfluig, elghete (erpice)	pflueg
architrave	obertirer	obertirer	cristir (riquadro)
arco baleno	reghe poghe	regh.n poge	sun rin

1) Ich pin gefraindit = io sono imparentato.

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
asciugatoio	trickenhuder	trick.nhuder	hentekricken
ascoltare	lïes.n	lis.n	lis.n
asino	eis.l	eis.l	èsel
Auronzo	Oberrentsch	Obrentsch	—

LETTERA B

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
badile	schaub.l	schaub.l	schauf
balaustro	solder (poggiuolo)	zolder	linde
baldacchino	im'l (= cielo)	himm.l	baldakkìn
batter la falce	tong.l.n	tong.l.n	sense tong.l.n
beato	seelig	seelig	pis selig
becco	poch, gasspoch	pock, gasspock	pock
belare della capra	bebel	blehen	plär.n
belare della pecora	plach.n	blöhen	plär.n
bello	schean	scheàn	schìen
betulla	birke	pirkenpâm	pirk, pirkenpâm
blatta	hauskävr.n	hauskävr.n	keivr.n, morèttalis
biancheria	baises gh.wont	baische, bäsche	baische ghewont
» di bucato	nai gh.wossen	naie bäschen	—
bianco	bais	bais	bais
bicchiere	gloss, trikgloss	gloss, rikgloss	glos, trikglos
biche di fieno	driste	scheibe, driste roch.l (grandi stanghe dove si mette a seccare il fieno)	scheibe, dristen

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
bisogno	noat	noàt	nòat
boccale	krueg	kruig	krueg
bosco reciso affatto	swent.n	swent.n	fratte, baisefratte
braccio	arm	årm, orm	orm
brace o carb. spenti	toataköhlder	toataköhlder	hogluesen
bragia o carboni accesi	kohl, *plur.* köhlder	kohl, *plur.* köhlder	gluef
brillante	hell	klitz.n, hell	sirklitz.n
brina	raife	raife	raife, zílugne
brocca	bosser krueg	bosser kruig	copp
bue	ochse	ochse	ochse
bugigatto	loch	loch	loch
butirro fresco	frissef-schmolz	frisches schmolz	friscen puter
» cotto	ghesolt.n-schmolz	ghesolt.n	schmolz

LETTERA C

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
cadere	fohlen (fallen)	follen	zlièn niderfolen
calce	kolk	kolk	kolk
calzoni	farghessas	ous.n	ous.n
camera	zunber	'chommer (da letto) zimmer (stanza, locale)	kommer, (zimmer)
» da letto	schlofkommer	schlofkommer	schlofkommer
camerino pel latte (cellâr)	çellar	kellar	kaskelder

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
cammino	lie-kemme	kemme, keimat; (portelle del cammino che si chiudono per tener caldo = lüc)	raifong
camozza giovane	bilde gass (wilde)	kitz, gänz kitz	bildegass, ganz, reak (capriolo)
canape	henapf	henapf	hònef
cancello	koter	kott	kotter
cane	hund	hund	hund
» da guardia	bochhund	bochhund	—
» da caccia	jägherhund	jogdhund	jogdunde
cantare	sìnghen	singh.n	singh.n
cantare del gallo	krahn	krâhn	kronesin(g)
cantina	kelde	kelde	kelder
canto della civetta	huch.n	—	—
capanna	de schupfe	de schupfe	schupfe
capella	maindle	maine	màine
capezzale	polster, pölsterle (guanciale)	polster, pölsterle boschschüss.l	polster, pelsterle
capra	gas	gass	gas
capretto	kitzla	kitz.l	kitz.l
carbone	kohl	kohl	kohl
cardini	káncar	lide	kàncar
carne	fleisch	flaisch	flaisch
carriuola (una ruota a due braccia)	schupfgrotte (carriuola da spingere)	schubegrotte	karriòle

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
casa	das haus (meno la cucina)	des hame, haus	haus
cascina	de kose	de kose	hitte, olbhitte
casera	köszla	—	—
cassapanca	gront	gront	trube
casolare	de hütte	de hütte	hitte
cassettone (armadio)	konter	konser	—
casotto (báita)	hütte	—	—
castello	das gheschloss	des schloss	—
catena da fuoco	faiertrale	hal	hal
catena (di mont.)	ruke	ruke	ruke
catino	boschsetli	boschschüss.l	schuss.l
cavallo	ross	ross	ross
Cavallo (Monte) di Sauris	Sottsaite	—	—
cavoli - rape	ravanei	ruib.l	ruebl
cena	ciáine	nocht.pain	nochen
cenere	osche	osche	osche
ceppo	stock	stock	ciock, stock
cercenà anche nel senso di tagliar il bosco	schwönteln	schwint.n	ring.n
cespo d'erba	zopfgross (ciuffo di erba)	pfossgross	hoasgroas
cesso	kinighaus	schaizkank	kinighaus, otrit
cesto (gerla)	kort	kort	korb

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
ceste piatte per camminare sulla neve	schnea rafe (cerchi da neve)	schneärafe	schnearafe
che	ass	a.bi, a [1]	pis?
chiacchierona	schnotter	blättern (schnattern, batter il mento o i denti pel freddo)	plausch.n
chiave	schlüss.l	schlüss.l	schlüss.l
chioccia	klucheíne	kluchen	glöche
chiocciare, cocoveggiare	kokatz.n	kòkatz.n	singh.n
chiudere	schporen	schpeiren	zue moden
»	szue thuen	szui thuin	—
cigolare	pfaif.n	pfit.n (cigolare) pfaifen (piutt. soffiare)	pfait.n
ciliegia	kersche	kersche	kersche
cima di sasso	kouf.l	kof.l	kóf.l
sulla *cima*	in der höhe	in der höah	in der hòah
in *cima* al monte	zeibris affen perg	zeibris aff en perg	perg
cingallegra	parùssole	mas.n	—
civetta	eile	pouch	ciuìte
civiére	troghe	troghe	troghe
Clapsavòn (monte)	Vespri koufel	—	—
collare	kelper	kelper	kelper, holskelper

1) *I pin greässon a bi du* (= io sono più grande che te).

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
Colle (cognome)	Ecker	Ecke	Eke
collina	eikele	eikele	èïkele
colpire	treff.n	treff.n	sonschlog.n
coltrone (in senso di coperta grossa)	veike	veke	beke
come	bïe	bi	bïe
comignolo	first	first (trave in cima)	first
comprare	kaf.n	kaf.n	kaf.n
confini	mork	mork	moàrk, grens
coniglio	conin	könighose	kunìn
convento	kloaster	kloaster	—
coperchio	doch	doch	doch
coprir il fuoco	zue rech.n das faier	zui nuch.n des faier	zue rech.n s'foier
corba da braccio	zahne	zahne	zahn, zeate - zahne (più grande)
corona	krone	krone, pete (rosario),	krone, rosenkronz
correnti (del tetto)	rov.n	rov.n, spor.n	rov.n, lof.n
correre	lâf.n	lâf.n	laf.n
corsetto	pruestlech	eimat, (prust.l, andato in disuso)	leib.l
corte	hof	hof	kort, plotz
cosa	soche	soche	soche
corvo	ronn	rom, reime	ron
covare	kluch.n	kluch.n	cluc̀
credere	glaub.n	glâb.n	glaub.n

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
crema di latte che rimane dopo cavato il formaggio	klüede bek.n	beke, klüede beke	klùehochen
cresta	kemple	kompe, kemple	kreste
croste della polenta	schura	schura	prinçel
cucchiaio	leff.l	leff.l	leif.l
cuore	herze	herze	herze
cunei	rân	râm	râm

LETTERA D

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
da	fon	fa, fan	fa
dare	gheb.n	gheb.n	gheb.n
dar da mangiare alle bestie	paseen	paseen, führten	ze.frissen deim fie
debole	swoch	sboch	sboch
dente	zehn	zont	zon
deschetto	tischle	tisch.l	tisch, tisch.l.
destare il fuoco	schür.n (attizzare)	schür.n	schür.n
dicembre	dritte erbistmonat	desember	december
diavolo	taif.l	toif.l	taif.l
»	hóar	hoàr	—
dolore	bear	schmerz (gran dolore) bea (dolor più piccolo)	schmerz

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
domenica	zuntoch	zuntach	zuntig
donde	fobo	fabo	fa bon künsten (donde venite)
dormire	schlofen	schlof.n	schlof.n
» sodo	stork schlofen	stork schlof.n, härt schlof.n	stoark schlof.n
» leggiero	ringhe »	ringhe	ringhe »
dove	bo	bo	bo
dovere (verbo)	mussen	muss.n	muess.n
dunque	olse	noch, astu	ise sòn

LETTERA E

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
Enemonzo	Lemunçh	—	—
erbe che si tagliano dal campo dopo il raccolto del granoturco e della fava	poanhà (fieno da fava)	hochergros	(ièrbis) gros
estate	sumber	summer	zummer

LETTERA F

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
faggieto	puech bold (bosco da faggio)	puich bold	» bold
faggio	buche (puech)	puich	puache
falce	zéngasse	zèngase	zènse

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
falcetto	ziek.l	zich.l	zich.l (ronca)
fare	tuen	tuin	fa, moch.n, tuen
fascine	pusch	pusschholz	fascinenholz
fastelli	püschlan (lain)	püschlenholz	—
fava	poan	pòan	pòan, pùen
favilla	glänster, glänsterle, glander	glänster	lùsignis
febbraio	febràr	febrar	urnimonat
fenile	de toblâd	dille	stal
fiamma	flomme	flommer	flamme
fieno	hâ	hài	hai
fieno secondo	gruemat	gruimat	gruemot
fieno terzo (guaime)	schnäklach	schnäklach	—
figlio	sun	sun	sun
filare	spinnen	spinn.n	spienen
finestra	fenster	fenster	fenster
fiorino	guld.n	guld.n	guld.n
fischiare, sibilare	bischpl.n	bischpl.n	bischpl.n
fiume	poch bosser	—	bosser, boch
focolare	hert	houf.n	herd
foglio	plott	plott	poun popìr
forcella	schrote	schroate e schorte	über perg, schussen perg
formaggio	kase	kase	kas
formaggio di autunno	hirbistkase	herbistkase	herbistkase

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
formaggio di primavera	lonas kase (prim. *lonas)*	lonas kase	longeskas
Forni	Furn	Eif.n (F. Avoltri) Eif.ner (Fornese)	Eifen
fossetta	grüeble	grüèb.l	grüebe
fragole	roaper	peer, roapeir.n	roaper
frana	rifel	pruch	rif.l, pruech
frassino	eische	eische	eische
fratello	pruder (prueder)	prùider	prueder
fremire (dell'orso)	pil.n	pil.n	pil.n (della vacca)
frezzes [1]	schaib.n, schlogh.n	schaib.n schlogh.n	schaib.n schlogh.n
friulano	feriaulisch	friaule	friàulisch
Friuli	Feriaul	Friaul	Friàul
frumento	batze	bazze	batze
fuliggine	raes	ruis	rùes
fumo	râch	râch	rauch
fuoco	faier	faier	foier
fuori	aus	aus	aus *(pin aus*, son fuori)
fusto della fava	poan stingh.l	pòan stingh.l	» stroap

LETTERA G

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
gabbano	mont.l	gabban	mäntel
gallina	heine	heine	heine
gallo	hone	hone	hone

1) *Lis cidulis*, il costume esisteva in addietro in tutte tre le colonie tedesche.

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
gallo di montagna	huchhon, huchhoine	horhèn	hone
» fruçel	spielhone	spilhone	—
gatto, - a	kotz, kotze	kotz, kotze	kotze
gattino, micio	kötzlein	këitzlän	katzle.n
gennaio	zenàr	jènar	zenàr
gerla di legno	kraesen	kraesen	kraesen
ghiro	—	rotze? (pantegana)	glir
giacca	röch, röchle	joppe (giubba)	heme, roch
giogo piccolo per le mucche (ciániva)	känaf	klôube	klòube
giovedì	finfzintoch (quinto) [1]	finfzentäch	finstig
giugno	das ersto zumeromonat	jugn, erste summerm.	jugn
gola di montagna	tïefe	tïefe	tiefes louch (buca)
gracchiare	krok.n	krok.n	krakn
grande	groass	groàss, (gross)	groas
granata	pesen	pesen	pes.n
graticola per affumicare le ricotte (seciarola)	hes.n	—	seçarole
grembiale	furtief (panno dinnanzi)	fürtich	firtoch

1) Gli Slavi chiamano *quinto giorno* il venerdì, perchè partono dal lunedì, pol. *piaetek (= piontek)*, slov. *pètik* ecc.; i Greci chiamano ἡ πέμπτη il giovedì.

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
griffi	fuseisen (ferri da piedi)	fusseis.n, kläpelain	fues eisen
grugnire	runz.n	ruin	gràine
gufo	haile	pouch.l	—

LETTERA I

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
imparare	lern.n	lern.n	lern.n
imposta	sckür (scuro)	tirlain	sckur
incubo	de trutte	de trutte	vènkul
inferriata	kettereise	gheketter	ketteraise
inginocchiatoio	pechstuel	pechstuil	knuel
ingruppare	knöpf.l	knöpf.n	knipf.l
invetriata	feïnster	feinster	—
io	i'	i'	i'
Italiano	Welsch	Welsch, Welschland (paese degli italiani)	Welsch

LETTERA L

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
lampeggiare	in plätzen	plitz.n, plickaz.n (far d' occhio)	blonz.n
lamponi rossi	hinpeiern	himpe(i)r.n	himpèir
» neri	refepeiern (da spine)	sborzpe(i)rn	sboaspers

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
larice	lärche	lerche	lerchen
latrare	kohl.n	kôhl.n	—
latte	milch	milch	milch
» materno	spünne	spinne	» spinne
Latteis	Latáis	—	—
lavoro	orbat	orbât	orbet
legnaia	holzhesen	holzleghe	holzhüb
legnaio (catasta)	tosse	holzstoch	—
legne (tagliate corte)	scheitlan (lain)	scheiter	schaiter
legno	holz	holz	holz
legumi	órbasse (erbse)	òrbasse	òrbesse
lenzuolo	ploch	plô	laila
lepre	hose	hose	hose
lettera, carta	brief	prïef (tanto lettera che carta e documento)	prief
lettiera	peistott	peççstott	peççstott
letto	pete	pete	pete
limitare (il)	der untertrit (untertirer)	schweller	mittestir
lino	hor	hor	hoàr
locuste	ha.s.räkn (da fieno)	hais.rek.n	hais.rick.n
lode	loub	leub, lob	loub.n
loggie sulla malga	lozas	lósas	bàites, loses
loro	sie	si	si
luchero	—	zeisil.n	-

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
luglio	zweite zumermonat	juli	—
luogo (il)	ort (das)	ort (der) il luogo ort (das) l'estremità	ort
luogo ridotto da bosco a prato	sbont	swont (?)	—
luna	der mone	der mone	monschan
lunedì	montoch	montag	—
lupo	bolf	wolf	louv, bolf

LETTERA M

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
madia	proadmuelter	proadmulter	mùeter
madre	muter	muìter, mame	mueter, mame
maggio	mai	mai	—
malattia	kronkat	kronkât	kronkret
malga	olbe	olbe	—
malta	malta	malta	malte
mamma	mamme	mame	—
mannaia da manico lungo	olb-hoche	olb-hoche	hoch
mannaia a una mano	hond-hoche	pail, pailche	groasse hoche (grande)
mannaia da tagliare piante	mas-hoche	mas-hoche	krâne hoche (piccola)
mannaia da fender legna	klüede-hoche	klüede-hoche	—

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
manticé, soffietto	faierplozer (blasen, soff.)	ploser	ploser
mano	hond	hond	hond
martedì	eirtogh, âetoch	erchtach	—
martire	mortrar	mortrer	morter
marzo	märzer	märze	—
masserizia	hausgheschires	hauszeich, haus gheschire	hausschire
materasso di lana	bulapeite	bulapét	bulenpèit
» piuma	fedepeite	federpet	feiderpèit
menta	minze	minz.n	—
mercato	mork	mork	muark
mercordì	mittig	mittach	—
merlo	merlo, sborsgrisomplis	sworzomstil	—
mezzo (il)	der mittel	die mitte	—
mezzo (in)	mitt.n	in der mitte	—
miagolare	gnaun.l.n	jaunk.n, miau.n (Cima Sap.)	mia.n
mille	taus.nd	taus.n	tausend
mio	main	main	—
mirtillo (bacca)	sborspeire	sbòrspeìre	—
molle	faierzonne (tanaglie da fuoco)	kluppe	foierzonghe
molto	sehr	fiel, sehr	—
monte	pearg	perg	—
montone	bider	bider	bider

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
morire	ghestorb.n	sterb.n	storb.n
mucus	schnorz	schnorz	—
muggire	pil.n, lien	lïen	lien
muro	maure	maur	maur
mute della malga	üb.r traib.n - ob.r elb.n (venir abasso dall'alpe)	üb.r traiben; oar olben (elben, metterle in malga)	—

LETTERA N

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
neppure	nenk (Sauris di Sotto) nank (Sauris di Sopra.	et.a.wort (nicht eine wort)	—
nessuno	kainer	kans, kand.r	nie
netto	rain	rain, schaub.r	rain, schaub.r
niente	nicht	nichts	nichts
nitrire	rill.n	rill.n	rill.n
nòcciolo	kern	keärn	spand.l (keärn)
nodo del piede	enkl	enkel	enk.l
non	net	net, et	net
nonna	none	none	none
nonno	nöine	neine	nan, nen.l
nostalgia	onte	ontigkait	—
nostalgico, uno che soffre ecc.	ontis	ontig	—

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
nostro	ünser	ins.r	uns.r
novembre	zwaite erbistmonat	november	novenbar, zwaite erbistmonat

LETTERA O

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
occhio	âghe	aughe	aughe
oggi per tempo	haite frïe	haite frïe	inderfrïe (hàite)
ognuno	ïeder	gneder	hìeder
oro	göld	golt	gold.n
orso	paer	peer	pèir
ottanta	ochtzig	doczig	octzig
ottobre	erste erbistmonat	octoub.r, ersteber.	ottobar
orzo	gherste	gherste	gherste

LETTERA P

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
padre	foter, tatte	fotter, papa	fòter, tati
padre (a un monaco)	pater	pat.r	—
palazzo	der palatz	der palost	palaçç
paletta	hertschauf.l	schauf.l	schauf.f
paletto (catenaccio)	kloster	fenster righe	slirs
palla	koeghel	kugh.l	sceib.t, kugh.l

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
palombo	taube	bildtaube	—
panca	ponk	ponk	a ponk
pane	proat	proàt	preat
panocchia	panòla	zirk.n, ciurcie (pinocchio)	panole
papa	popst	popst	der popst
parentela	fraindschoft	fraincioft, fraincieftig	parch.ob.n bekonschoft
parete	bont	bont	plomb
parola	bort	bort	a bort
parte	tâl	tâl	stuck, tâl
pascolo in montagna (al)	in die olbe	in die olbe	in di olbe
passero	passerat	s' pozze	—
patate	cartuffel o cartoff.l	erdepp.l	cartùffulis
patria	hamat (la par. *hâme* (Heime) è usata in senso di casa — ed *haus* più presto in senso di cuçina).	hâmat, foterlond	hamat, foterlond
pavimento	poden	poud.n	poud.n
pece	faicht - tasse, faichte i derf.	peich	pèis
pecora	schof	schôf	frisch, frisch.n
penne	feder	feder, feder.n	féider
piagnucolare	rern	rern	rärn

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
piani della casa	hausstöcke	hausstock, haus-stöcke	haustöch
Piave	Plav	Poch	—
piede	hues	füis	fües
pietra del focolare	brontstan	hertstane	heier
pigione	der haussintz	der haussinz.n	haus sinz
pigliare	pachemen	pâch.n, fängh.n	derbisch.n, fongh.n pochem.n
piletta	pei bosse krüegle	pai prum chèchele, (koch.l - vaso, vasetto)	a bai prum krüeg.l
pino	pin	faicht.	—
piova	regh.n	regh.n	règhile
piselli	horbasland	horbass.n	çesaron
pitale, orinale	nochtkrueg	koch.l, nocht koch.l	i krü.ghel
più (al)	an manst.n	a mer.st.n	—
piume	pfaunfeder	pflaun (fed.r)	féider
polenta	polente	plente	plente
pollaio, gallinajo	hainestaighe	heinstaighe	hainstaighe
pollame	hinder	flüghelwerk	a heie
Polentarutti (nome di famiglia che significa chi fa la polenta nei boschi = specie di cuoco)	Cooch	—	—

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
pollo	hue	huih	hie
pomo	eipf.l	eipf.l	eipf.l
porco	foche	foche	foch
porta, uscio	de tir, tour	die tir, s.tour (portone)	das tir
porta del recinto nelle malghe	stib.l kotte, (la stanga)	(steigen) steigen stiv.l (stanghe per entrare nel prato) kolte rastrello	—
portare	troghen	trogh.n	trogh.n
posso (io)	—	i' derf	i derf
potere	törf.n	törf.n	—
»	könn.n	könn.n	i mae (mögh.n) konn.n
prato intorno alla malga	ciampei, bise (wiese)	der los (steccato che racchiude l'armento di notte, all'aperto) bise = segativo	bada
preparare, acconciare, fare il letto	peiten	pett.n	aufpeit.n.
presso	pam	pam	pâm
prima	earste	eärste	eärnst
primavera	—	lonnas	lònas
profondo	tïef	tïef	louch, tïef
punta (orogr.)	spitz, häke	spitz, heke, kôf.l	spitz, eke, kòf.l
puzzola	hermble	hermble	—

LETTERA Q

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
qualcosa	etbas	etwas	ètbos
quanto	bïe fil	bi fil	bïe fil

LETTERA R

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
raccontare	derzeil.n	derzeil.n	derzèilen
ragazzi (i)	kinder	kinder, frotzen	kinder,frotz(spreg. bosser, boch)
ragliare	hör.n	jauchs.n (gridare urlare)	irr.n
rallegrarsi	frad.n si	erfraif.n	folddue, erfran.n
rape	rafi	ruif.n	ruef
raspare (della gallina)	kral.n	krol.n	zad.n
rastrello	reche	reche	reche
recinto	tomb.r	los, tom.r	tomar
restare	plaib.n	plaib.n	plàib.n
reticolo di ferro	kattarada	gheke.tter	gheke.tter
ricotta	schäte	schòtte, schettlan	schète
rigagnolo per le bore (stua) chiusa	klaus.n [1])	—	—
ringhiare	hrauzen	grain.n	schnorr.n
Rio di Sauris	Poch	—	pan prune (Il Fontanone, fiume di Timau)

1) *Klause*, mancia, che le spose nelle nozze danno ai fanciulli.

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
risposta	ontbort	onpärt	abort
ritorta (per legne)	bide	torta	a bide
rocca del cammino	dïe	lïe (apertura pel fumo, si può chiudere)	lèue
roccia	klopf	klopf	klopf stân
roncola	pechar	roncia	rùncie
rondine	schwébele	schwolfe, schwelfele	sbaible
rupe	stan (stain)	stân	—
ruscello	telele (vallicella, da thal)	telele	rob.n, rif.l
russare	rausch.n, rausz.n	rosz.n	grònlatz.n

LETTERA S

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
saccoccia	soch	säch	soch
saccone	stroasoch	—	—
sabato	sontoch	sonstach	somstig
sandali (zoccoli)	—	zokl	zucul
» *(dàlmenis)*	kolnst.n	trol.n	zeuch.n (coi griffi)
santo	hailig	hailighe	hàilig
Sappada	Plod.n	Plod.n	Plod.n
saraceno	hade	hade	ḥad.n
sasso in genere	kofel	stan	—
Sauris di sotto	Unt.r Zari	—	Sauris

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
Sauris di Sotto	Ob.r Zari	—	—
sbraciare il fuoco	rüesch.n	rüesch.n	sprutz.n, rüesch.n
scala	de stieghe, lat.r	di stïeghe	di stieghe
scala portabile	laker	later	later
scandole	dochpretlan	dochpreiter	skàndule
scanno	stul	stüele	stuèl
scarabeo	käfr, käfr.n	kafr.n	keifern
scarpe	schue	schui	schue
scavo	groube	gròbe, tïefe, hèile	groube
scheggie	schiplan (lain) quelle che sortono fend. legne	schpene	schiplan
»	schaten (squadrando travi)	schaiter	schat.n
scodinzolare	der schwacht treib.n	der coda [1] treib.n der chwach »	codetráib.n
scoiattolo	hachel	acherte, achertan	achan
scoppio, scoppiettìo	kroch.n	kroch.n	sprutz.n (del fuoco) kroch.n
sedia	stul	stuil	çadrée
sei	sexe	sexa	sex (tinge = cose)
segala	rouke	rocke	rouck
seggetta	zàngola	nochtgheschirre	nochgheschirre
sella	sott.n	sott.l	sott.l
senza	ona	one	nicht
servire	dïenen	dïenen	ardien.n

1) Usano *coda* in dial. di Sapp.

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
servo	knecht, dïener	knecht, dïener [1]	badient, knecht
sette	sïebene	sima	sima
settimana di lavoro	bertakbouche	erbatsboche	a boutakorbe
sgabello	stüle	—	—
signora	frau	frau, fraile, dïeren	frau, fràile
slitta da fieno	schlitte	schlitte (ha)	lous-e
» da legna	»	» (hola)	»
smagliardo	gruener	—	—
soffitta	dille	dille, kommordille keildille = fenile	underdoch (sotto il tetto)
sogno	tram	trâm	trâm
sonagli	keltene	schelkronz, roll.n, kirklocke	keilten (hols)
sole	sonne	sunne	sùne
sonno	schlof	schlof	schof
sorcio	maus	maus	màus
sorcio da fosso	rotze	rotze	rotz
sorella	schwest.r	schwalt.r	sbeister
sottana	kütl	kitl	kit.l
spazzare	raumen	râm.n	keiren
spazzatura	pocht	ghepocht	khere, ghepocht
spazzola	pürscht	pirste	pirste
spegnere il fuoco	lösch.n	lösch.n	holeisch.n
spirito	gaist	gaist	gaist
sprone (del gallo)	totz, tlop	—	—

1) Il *dïener* presta servigi più nobili (cursore, usciere ecc.)

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
stalla	der stal	der stol	di stol
stanza	zimmer	zimmer	kommer
stavolo	stòal	stôl	stôl
stramazzo	stroasoch	stroasoch (sacco di paglia)	stroasach, strame, stroam
sternitura	streibach	streibe	strèibe
stipite	tirsaide	tìrsaile	tirsaile
straniero	freime	fremder	fremde
stridere	huch.n	fich.n	lait.n
stufa	stube	stube	stube
su	auf	àuf, aff	àuf
subito	flugs	flug.s, g'schwinde, hail	sbint
suff (cibo friulano)	mues	milch muis [1] (latte polentina)	mües
» (cuocere il)	mues kokl.n	mius kokl.n, zïer.n (bollire)	mües kouk.ln
svegliare, destare	muntern	munter (i' munter = io mi sveglio)	mùnter

LETTERA T

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
tardi	spote	spòta	spote
tartaglia	kokatzen	kìkatz.n	kòkatzen
tasso	dochs	dochs	dochs

1) *Muis* signif. polentina tenera di granoturco.

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
tavolo	tisch	tisch	tisch
tavolino da notte	seitensthul	seit.nstuhl	seit.nstuel
testa	kopf	kopf	kopf
tinello	stube	stube, còstube	stube
Tiniza (monte)	Mittertoch Roghel	—	—
tizzone	pront e pröntle	pront, pröntlan	pront
Tolmezzo	Schenefelde	Schäfelde	Cíufeld
torso di panocchia	çivòn	ciurcien	ciùrcien
trabiccolo (prete) da letto	nunne	pettebermar (scaldaletto)	pettebermar
Tramonti	Tremonts	Asìn	—
trappola	fole	foler	fole
travatura	dille-peirtland (perlen)	dochtrâme, rof.n	peirtland
trovare	finnen	finn.n	pachèmen
tuonare	töndern	tondern	tondern
turchino	plobe	plobe	plob.

LETTERA U

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
uccello	foghel, feghelan	fogh.l, feghelen	feghel
Udine	Beiden	Baid.n (Badia?)	Baid.n
udire	hearn	hearn	lies.n, heärn
ululare (lupo)	lurl.n	lurl.l	—
uovo	àle	aar	an àile
urlare, (orso)	brum.n	pil.n	—

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
valanga	lane (*Laner* nome proprio di un bosco dove succedono spesse valanghe)	lane	lane
valletta	telele	—	—
vantaggio	nutz	nutz.	nutz
venerdì	freitoch	fraitach	fraitig
Venzone	Venciòn	Venciòn	—
verde	grüen	grîen	grîen
vespa	besp.l	beschpe, bumbl.	pepsch.n, bumbl. (ape)
vetro	glas	glos	—
vicinante	nochpor	nochpor	noch ans haus
vicino	nönd.n	nond	pàim
vieni tu	kei.ste	kinst du in	kinst du
vipera	lipera, aisburm.ln (*verme che morde*)	paisburm, viper	viperis, paisburm
vive	lebet	leb.t	leib.n
voglio (io)	i' will	i' bill	i' bile
volentieri	ghern	ghern	ghèirn
volere	will.n	bill.n	bill.n
volpe	fuchs	fuchs	fuchs
voluto	ghewillt	ghebellt	ghebellt

LETTERA Z

Italiano	Sauris	Sappada	Timau
zappa	hauė	hâue	hàue
zia	mume	mùime	mùame
zio	barba	feitter	feiter